叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小调歌曲(song In A Minor Key) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小调歌曲(Song in a Minor Key)

[ˌnɔːθ'west]	[smɪθ]	[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[æd'ventʃəəz]	[ɒv; əv]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[wʌn][ɒv; əv]	[ðæt]
Northwest	**Smith**	**is**	**one**	**of**	**the**	**great**	**adventurers**	**of**	**Science**	**Fiction**	**,**	**one**	**of**	**that**
西北	史密斯	是	一	的	这	伟大的	冒险者	的	科学	小说	,	一	的	那

[gruːp]	[ɒv; əv]	[kuːl]	,
group	**of**	**cool**	**,**
团体	的	凉爽的	,

西北·史密斯是科幻小说中最伟大的冒险家之一，也是那群酷炫人物之一。

[greɪ]	-	[aɪd]	[men]	[huː]	[rəʊm]	[ðə; ði]	['speɪsweɪ]	[ænd; ənd]	[prə'vaɪd]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
gray	**-**	**eyed**	**men**	**who**	**roam**	**the**	**spaceways**	**and**	**provide**	**much**	**of**	**the**	**inspiration**
灰色的	-	眼睛	男人	WHO	漫游	这	太空通道	和	提供	很多	的	这	灵感

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['ledʒəndz]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['fəʊklɔː(r)][ɒv; əv]	[speɪs]	.
for	**the**	**legends**	**that**	**are**	**a**	**part**	**of**	**the**	**folklore**	**of**	**space**	**.**
为了	这	传说	那	是	一个	部分	的	这	民俗学	的	空间	.

一群灰眼睛的男人在太空中游荡，为太空传说提供了许多灵感。

[hɪə(r)][ɪz]	[ˌnɔːθ'west]	[smɪθ]	,	[ɪn][ə; eɪ][reə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv]	[piːs]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[vɪn'jet]	,
Here	**is**	**Northwest**	**Smith**	**,**	**in**	**a**	**rare**	**moment**	**of**	**peace**	**,**	**in**	**a**	**remarkable**	**vignette**	**,**
这里	是	西北	史密斯	,	在	一个	稀有的	片刻	的	和平	,	在	一个	卓越	小插曲	,

这是西北史密斯难得的平静时刻，一段令人难忘的片段。

['pʌblɪʃt]	[hɪə(r)][baɪ]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	.
published	**here**	**by**	**permission**	**of**	**the**	**author**	**.**
已发布	这里	经过	允许	的	这	作者	.

经作者许可在此转载。

[sɒŋ]
song
歌曲

歌曲

[ɪn]
in
在

在

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['maɪnə(r)]
minor
次要的

次要的

[kiː]
key
钥匙

钥匙

[baɪ]	.	.	.	[siː]	.	[el]	.	[mɔːr]
by	**.**	**.**	**.**	**C**	**.**	**L**	**.**	**MOORE**
经过	.	.	.	C	.	L	.	摩尔

作者：CL·摩尔

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['ləʊnli] [mʌnθs]

He	had	been	promising	himself	this	moment	for	how	many	lonely	months
他	有	到过	有前途	他自己	这	片刻	为了	如何	许多	孤独	几个月

[ænd; ənd] [j'iəz] [ɒn]['eɪliən] [wɜːld] ?

and	years	on	alien	worlds	?
和	年	在	外星人	世界	?

在异星世界孤独的岁月里，他已经无数次向自己许诺这一刻的到来?

[bɪ'niːθ] [hɪm][ðə; ði]['kloʊvərd] [hɪl] - [sləʊp][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

BENEATH	him	the	clovered	hill	-	slope	was	warm	in	the	sun	.
下面	他	这	三叶草	爬坡道	-	坡	曾是	温暖的	在	这	太阳	.

他脚下，阳光照耀着温暖的三叶草山坡。

[ˌnɔːθ'west] [smɪθ] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Northwest	Smith	moved	his	shoulders	against	the	earth	and	closed	his	eyes	,
西北	史密斯	已搬	他的	肩膀	反对	这	地球	和	关闭	他的	眼睛	,

西北史密斯耸了耸肩，闭上了眼睛。

['briːðɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] ['həʊlstəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [druː] [taɪt] [ə'genst] [ɪts][stræp]

breathing	so	deeply	that	the	gun	holstered	upon	his	chest	drew	tight	against	its	strap
呼吸	所以	深	那	这	枪	枪套	之上	他的	胸部	画	紧的	反对	它是	带子

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

as	he	drank	the	fragrance	of	Earth	and	clover	warm	in	the	sun	.
作为	他	喝	这	香味	的	地球	和	三叶草	温暖的	在	这	太阳	.

他呼吸如此深沉，以至于胸前枪套里的枪紧紧地贴着枪带，他贪婪地呼吸着阳光下温暖的泥土和三叶草的芬芳。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , ['wɪləʊ] - ['ʃeɪdɪd] , ['piləu] [ə'pɒn]['kləʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Here	in	the	hollow	of	the	hills	,	willow	-	shaded	,	pillowed	upon	clover	and	the
这里	在	这	空洞的	的	这	丘陵	,	柳	-	阴影	,	枕头	之上	三叶草	和	这

[læp][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

lap	of	Earth	,
膝	的	地球	,

这里是山丘的洼地，柳树成荫，三叶草环绕，大地柔软。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [rʌn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [druː] [wʌn][pɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs][ɪn]

he	let	his	breath	run	out	in	a	long	sigh	and	drew	one	palm	across	the	grass	in
他	让	他的	气息	跑步	出去	在	一个	长的	叹	和	画	一	棕榈	穿过	这	草	在

[ə; eɪ] [kə'res] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvərz] .

a	caress	like	a	lover's	.
一个	抚摸	喜欢	一个	恋人的	.

他长叹一声，吐出最后一口气，然后像恋人般用一只手掌轻抚草地。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] — [haʊ] ['meni] [mʌnθs]

He	had	been	promising	himself	this	moment	for	how	long	—	how	many	months
他	有	到过	有前途	他自己	这	片刻	为了	如何	长的	—	如何	许多	几个月

[ænd; ənd] [j'iəz] [ɒn]['eɪliən] [wɜːld] ?

and	years	on	alien	worlds	?
和	年	在	外星人	世界	?

他向自己许诺这一刻已经多久了——在异星世界待了多少个月、多少年?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	would	not	think	of	it	now	.
他	会	不是	思考	的	它	现在	.

他现在不会考虑这件事了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['speɪsweɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [red] [slæg] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['draɪˌlændz]

He	would	not	remember	the	dark	spaceways	or	the	red	slag	of	Martian	drylands
他	会	不是	记住	这	黑暗的	太空通道	或者	这	红色的	矿渣	的	火星人	干旱地区

[ɔː(r)] [ðə; ði] [pɜːl] - [greɪ] [deɪz] [ɒn] ['viːnəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt]

or	the	pearl	-	gray	days	on	Venus	when	he	had	dreamed	of	the	Earth	that
或者	这	珍珠	-	灰色的	天	在	金星	什么时候	他	有	梦见	的	这	地球	那

[hæd; həd] ['autlɔː] [hɪm] .

had	outlawed	him	.
有	被禁止的	他	.

他不会记得黑暗的太空航道，也不会记得火星干旱地带的红色炉渣，更不会记得金星上珍珠灰的日子，那时他曾梦见地球，而地球却将他视为不法之徒。

[səʊ] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['drentʃɪŋ] [hɪm] [θruː] ,

So	he	lay	,	with	his	eyes	closed	and	the	sunlight	drenching	him	through	,
所以	他	躺	,	和	他的	眼睛	关闭	和	这	阳光	浸透	他	通过	,

于是他躺着，闭着眼睛，阳光洒在他身上。

[nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːz] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]

no	sound	in	his	ears	but	the	passage	of	a	breeze	through	the	grass	and
不	声音	在	他的	耳朵	但	这	通道	的	一个	微风	通过	这	草	和

[ə; eɪ] [kriːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [ˌnɪə'baɪ] — [ðə; ði] ['vaɪələnt] ,

a	creaking	of	some	insect	nearby	—	the	violent	,
一个	嘎吱作响	的	一些	昆虫	附近	—	这	暴力	,

他耳边一片寂静，只有微风拂过草地和附近某种昆虫的吱嘎声——剧烈的，

[blʌd] - ['smelɪŋ] [j'iəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] .

blood	-	smelling	years	behind	him	might	never	have	been	.
血	-	闻起来	年	在后面	他	可能	绝不	有	到过	.

他或许从未经历过那些充满血腥味的岁月。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌn] [prest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Except	for	the	gun	pressed	into	his	ribs	between	his	chest	and	the
除了	为了	这	枪	按下	进入	他的	肋骨	之间	他的	胸部	和	这

['kloʊvərd] [ɜːθ] ,

clovered	earth	,
三叶草	地球	,

除了抵在他胸口和三叶草覆盖的泥土之间肋骨上的那把枪之外，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

he	might	be	a	boy	again	,	years	upon	years	ago	,
他	可能	是	一个	男生	再次	,	年	之上	年	前	,

他或许又变回了多年前的那个男孩。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lɔː] [ɔː(r)] [kɪld] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [mæn] .

long	before	he	had	broken	his	first	law	or	killed	his	first	man	.
长的	前	他	有	破碎的	他的	第一的	法律	或者	被杀	他的	第一的	男人	.

早在触犯第一条法律或杀害第一个人之前。

[nəʊ] [wʌn] [els] [ə'laɪv] [naʊ] [njuː] [huː] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] .

No	one	else	alive	now	knew	who	that	boy	had	been	.
不	一	别的	活	现在	知道	WHO	那	男生	有	到过	.

现在活着的人中，没有人知道那个男孩是谁。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔːl] ['nəʊɪŋ] [pə'trəʊl] .

Not	even	the	all	knowing	Patrol	.
不是	甚至	这	全部	会心	巡逻	.

就连无所不知的巡逻队也无能为力。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [vi'nju:siən] - , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [kləusɪst] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['raɪətəs]
Not even Venusian Yarol , who had been his closest friend for so many riotous
不是 甚至 金星 - , WHO 有 到过 他的 最接近 朋友 为了 所以 许多 暴乱的
[j'iəz] .
years .
年 .

就连维纳斯人亚罗尔，这位多年来与他关系最亲密的朋友，也没有。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] — [naʊ] .
No one would ever know — now .
不 一 会 曾经 知道 — 现在 .

现在谁也不会知道了。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [smɪθ]) [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ɔ:(r)] [ðə; ði]
Not his name (which had not always been Smith) or his native land or the
不是 他的 姓名 (哪个 有 不是 总是 到过 史密斯) 或者 他的 本国的 土地 或者 这
[həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bred] [hɪm] ,
home that had bred him ,
家 那 有 繁殖 他 ,

不是他的名字（他并非一直都姓史密斯），也不是他的故乡，更不是养育他的家。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['vaɪələnt] [di:d] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['di:viəs] [pɑ:ðz] [wɪtʃ] [led] [hɪə(r)]
or the first violent deed that had sent him down the devious paths which led here
或者 这 第一的 暴力 契据 那 有 发送 他 向下 这 狡猾的 路径 哪个 引领 这里
— [hɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] ['hɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜ:θ] [ðæt] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n]
— here to the clover hollow in the hills of an Earth that had forbidden
— 这里 到 这 三叶草 空洞的 在 这 丘陵 的 一个 地球 那 有 禁止
[hɪm] ['evə(r)] [tu:; tə] [set] [fʊt] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔɪl] .
him ever to set foot again upon her soil .
他 曾经 到 放 脚 再次 之上 她 土壤 .

或者说，是他犯下的第一个暴力罪行，将他引向了通往此处的曲折道路——通往这片土地上山丘间长满三叶草的洼地，而这片土地曾禁止他再次踏足。

[hi:; hi] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp] [ðə; ði] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ]
He unclasped the hands behind his head and rolled over to lay a
他 解开 这 双手 在后面 他的 头 和 滚动 超过 到 躺 一个
[skɑ:d] [tʃi:k] [pn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
scarred cheek on his arm ,
疤痕 脸颊 在 他的 手臂 ,

他松开枕在脑后的双手，翻身将伤痕累累的脸颊贴在手臂上。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
smiling to himself .
微笑 到 他自己 .

自言自语地笑了笑。

[wel] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .
Well , here was Earth beneath him .
出色地 , 这里 曾是 地球 下面 他 .

他脚下就是地球。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [gri:n] [stɑ:(r)] [haɪ] [ɪn] ['eɪliən] [skaɪz] , [bʌt; bət] [wɔ:m] [sɔɪl] ,
No longer a green star high in alien skies , but warm soil ,
不 更长 一个 绿色的 星星 高的 在 外星人 天空 , 但 温暖的 土壤 ,

不再是异星天空中高悬的绿色星辰，而是温暖的土壤。

[nju:] ['kləʊvə(r)][səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stemz] [ænd; ənd]['trefɔɪl; 'tri:fɔɪl]

new	clover	so	near	his	face	he	could	see	all	the	little	stems	and	trefoil
新的	三叶草	所以	靠近	他的	脸	他	可以	看	全部	这	小的	茎	和	三叶草

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

新长出的三叶草离他的脸很近，他甚至能看清所有的小茎和三叶草叶子。

[mɔɪst] [ɜ:θ] ['grænjələ(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ru:ts] .

moist	earth	granular	at	their	roots	.
潮湿	地球	粒状	在	他们的	根	.

根部土壤湿润且呈颗粒状。

[æn; ən][ænt][ræn][baɪ] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [æn'teni:] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

An	ant	ran	by	with	waving	antennae	close	beside	his	cheek	.
一个	蚂蚁	跑	经过	和	挥手	天线	关闭	旁	他的	脸颊	.

一只蚂蚁在他脸颊旁挥动着触角跑过。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dru:] [ə'nʌðə(r)] [di:p] [breθ] .

He	closed	his	eyes	and	drew	another	deep	breath	.
他	关闭	他的	眼睛	和	画	其他	深的	气息	.

他闭上眼睛，又深吸了一口气。

['betə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)n] [lʊk] ; ['betə(r)][tu:; tə][laɪ][hɪə(r)] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

Better	not	even	look	;	better	to	lie	here	like	an	animal	,
更好的	不是	甚至	看	;	更好的	到	说谎	这里	喜欢	一个	动物	,

最好别看；最好像动物一样躺在这里。

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ['blaɪndli] , ['wɜ:dləsli] .

absorbing	the	sun	and	the	feel	of	Earth	blindly	,	wordlessly	.
吸收	这	太阳	和	这	感觉	的	地球	盲目地	,	无言	.

盲目地、默默地吸收着阳光和地球的气息。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌnɔ:θ'west] [smɪθ] , [skɑ:d] ['aʊtlɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] .

NOW	HE	was	not	Northwest	Smith	,	scarred	outlaw	of	the	spaceways	.
现在	他	曾是	不是	西北	史密斯	,	疤痕	取缔	的	这	太空通道	.

现在他不再是西北史密斯，那个在太空中满身伤痕的亡命之徒了。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

Now	he	was	a	boy	again	with	all	his	life	before	him	.
现在	他	曾是	一个	男生	再次	和	全部	他的	生活	前	他	.

他现在又变回了那个拥有无限可能的男孩。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] - ['kɒləmd] [haʊs] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

There	would	be	a	white	-	columned	house	just	over	the	hill	,
那里	会	是	一个	白色的	-	列式	房子	只是	超过	这	爬坡道	,

山坡那边会有一座白色柱子的房子，

[wɪð] ['ʃeɪdɪd] [pɔ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜ:tənz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

with	shaded	porches	and	white	curtains	blowing	in	the	breeze	and	the	sound
和	阴影	门廊	和	白色的	窗帘	吹	在	这	微风	和	这	声音

[ɒv; əv] [swi:t] ,

of	sweet	,
的	甜的	,

有遮荫的门廊，白色的窗帘在微风中飘动，还有甜美的声音，

[fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'dɔ:z] .

familiar	voices	indoors	.
熟悉的	声音	室内	.

室内传来熟悉的声音。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [heə(r)][laɪk] [pɔː] ['hʌni] ['hezɪteɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	would	be	a	girl	with	hair	like	poured	honey	hesitating	just	inside	the	door	,
那里	会	是	一个	女孩	和	头发	喜欢	倾倒	蜂蜜	犹豫不决	只是	里面	这	门	,

门口站着一个头发像蜂蜜一样柔顺的女孩，她正犹豫着要不要进去。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] .

lifting	her	eyes	to	him	.
举重	她	眼睛	到	他	.

她抬起头看向他。

[tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

Tears	in	the	eyes	.
眼泪	在	这	眼睛	.

眼中噙满泪水。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

He	lay	very	still	,	remembering	.
他	躺	非常	仍然	,	记住	.

他静静地躺着，陷入回忆。

['kjʊəriəs] [haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['æʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

Curious	how	vividly	it	all	came	back	,	though	the	house	had	been	ashes	for
好奇的	如何	生动地	它	全部	来了	后退	,	尽管	这	房子	有	到过	灰烬	为了

['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ,

nearly	twenty	years	,
几乎	二十	年	,

令人惊讶的是，尽管房子已经化为灰烬近二十年了，但一切都如此清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][gɜːl] . . .

and	the	girl	—	the	girl	.	.	.
和	这	女孩	—	这	女孩	.	.	.

还有那个女孩——那个女孩……

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['vaɪələntli] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rolled	over	violently	,	opening	his	eyes	.
他	滚动	超过	暴力	,	开幕	他的	眼睛	.

他猛地翻了个身，睁开了眼睛。

[nəʊ][juːz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

No	use	remembering	her	.
不	使用	记住	她	.

记住她也没用。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [flɔː] [ɪn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [hiː; hi] [njuː] [naʊ] .

There	had	been	that	fatal	flaw	in	him	from	the	very	first	,	he	knew	now	.
那里	有	到过	那	致命的	缺陷	在	他	从	这	非常	第一的	,	他	知道	现在	.

他现在明白了，从一开始他就存在那个致命的缺陷。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['nəʊɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [tə'deɪ] ,

If	he	were	the	boy	again	knowing	all	he	knew	today	,
如果	他	是	这	男生	再次	会心	全部	他	知道	今天	,

如果他回到童年，拥有今天所知道的一切，

[stɪl] [ðə; ði] [flɔː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst]

still	the	flaw	would	be	there	and	sooner	or	later	the	same	thing	must
仍然	这	缺陷	会	是	那里	和	很快	或者	之后	这	相同的	事物	必须

[hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

have	happened	that	had	happened	twenty	years	ago	.
有	发生	那	有	发生	二十	年	前	.

但缺陷依然存在，迟早会重蹈二十年前的覆辙。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪldə] [eɪdʒ] ,

He	had	been	born	for	a	wilder	age	,
他	有	到过	出生	为了	一个	更狂野	年龄	,

他生于一个更加狂野的时代。

[wen] [men] [tʊk] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [held] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

when	men	took	what	they	wanted	and	held	what	they	could	without	respect	for
什么时候	男人	采取	什么	他们	通缉	和	握住	什么	他们	可以	没有	尊重	为了

[lɔː] .

law	.
法律	.

当人们不顾法律，肆意掠夺、占有一切的时候。

[ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] —

Obedience	was	not	in	him	,	and	so	—
服从	曾是	不是	在	他	,	和	所以	—

他心中没有服从，所以——

[æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)]

As	vividly	as	on	that	day	it	happened	he	felt	the	same	old	surge	of	anger
作为	生动地	作为	在	那	天	它	发生	他	毛毡	这	相同的	老的	涌	的	愤怒

[ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] ,

and	despair	twenty	years	old	now	,
和	绝望	二十	年	老的	现在	,

二十年后的今天，他仍然清晰地感受到那天发生的一切，那种熟悉的愤怒和绝望再次涌上心头。

[felt] [ðə; ði] [reɪ] - [gʌn] ['bʌkɪŋ] [hɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fɪst] ,

felt	the	ray	-	gun	bucking	hard	against	his	unaccustomed	fist	,
毛毡	这	射线	-	枪	颠簸	难的	反对	他的	不习惯	拳头	,

他感到射线枪猛烈地撞击着他那不习惯握在手里的拳头，

[hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['dedli] [tʃɑːdʒ] ['rævənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [heit] .

heard	the	hiss	of	its	deadly	charge	ravening	into	a	face	he	hated	.
听到	这	嘶	的	它是	致命	收费	贪婪	进入	一个	脸	他	憎恨	.

他听到致命的电流嘶嘶作响，撕咬着一张他憎恨的脸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] .

He	could	not	be	sorry	,	even	now	,	for	that	first	man	he	had	killed	.
他	可以	不是	是	对不起	,	甚至	现在	,	为了	那	第一的	男人	他	有	被杀	.

即使到了现在，他也无法为自己杀死的第一个人感到后悔。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒləmd] [haʊs] [ænd; ənd]

But	in	the	smoke	of	that	killing	had	gone	up	the	columned	house	and
但	在	这	抽烟	的	那	杀	有	已消失	向上	这	列式	房子	和

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

the	future	he	might	have	had	,
这	未来	他	可能	有	有	,

但那场杀戮的硝烟吞噬了那座柱廊式房屋，也摧毁了他原本可能拥有的未来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] — [lɒst] [æz; əz] [æt'læntɪs] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌləd]

the	boy	himself	—	lost	as	Atlantis	now	—	and	the	girl	with	the	honey	-	colored
这	男生	他自己	—	丢失的	作为	亚特兰蒂斯	现在	—	和	这	女孩	和	这	蜂蜜	-	有色

[heə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] .

hair	and	much	,	much	else	besides	.
头发	和	很多	,	很多	别的	除了	.

男孩本人——如今已如同亚特兰蒂斯般迷失——还有那个有着蜜色头发的女孩，以及其他许多方面。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hæpən] , [hiː; hi] [njuː] .

It	had	to	happen	,	he	knew	.
它	有	到	发生	,	他	知道	.

他知道，这件事迟早会发生。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] .

He	being	the	boy	he	was	,	it	had	to	happen	.
他	存在	这	男生	他	曾是	,	它	有	到	发生	.

以他的性格，这件事迟早会发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

Even	if	he	could	go	back	and	start	all	over	,	the	tale	would	be	the	same
甚至	如果	他	可以	去	后退	和	开始	全部	超过	,	这	故事	会	是	这	相同的

.

:

.

即使他能回到过去重新开始，故事也不会改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [lɒŋ] [pɑːst] [naʊ] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd]['nəʊbədi] [rɪ'membəd] ['eni] [mɔː(r)]

And	it	was	all	long	past	now	,	anyhow	;	and	nobody	remembered	any	more
和	它	曾是	全部	长的	过去的	现在	,	无论如何	;	和	无人	记得	任何	更多的

[æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [hɪm'self] .

at	all	,	except	himself	.
在	全部	,	除了	他自己	.

而且这一切都已经过去很久了；除了他自己，没有人再记得了。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] .

A	man	would	be	a	fool	to	lie	here	thinking	about	it	any	longer	.
一个	男人	会	是	一个	傻子	到	说谎	这里	思维	关于	它	任何	更长	.

如果一个人继续躺在这里胡思乱想，那他就是个傻瓜。

[smɪθ] [grʌnt] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['ʃrʌgɪŋ] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

Smith	grunted	and	sat	up	,	shrugging	the	gun	into	place	against	his	ribs	.
史密斯	哼哼	和	卫星	向上	,	耸肩	这	枪	进入	地方	反对	他的	肋骨	.

史密斯哼了一声，坐了起来，耸了耸肩，把枪抵在肋骨上。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] -

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	January	1957
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	一月	-

.

:

.

转录者注：本电子文本出自 1957 年 1 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神